

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurosovaya-rabota/370468>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Межкультурная коммуникация

ВВЕДЕНИЕ 4

ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В КОНТЕКСТЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ 7

1.1 Фразеология как область лингвистики в России и за рубежом 7

1.2 Подходы к классификации фразеологизмов 11

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ 15

ГЛАВА 2. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ В ВЫРАЖЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КОНЦЕПТА «ПОГОДА» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ 16

2.1 Концепт «Погода», особенности выражения погодных явлений в русском и английском языках 16

2.2 Сравнительно-сопоставительный тематический анализ фразеологизмов концепта «Погода» в русском и английском языках 22

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ 30

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 32

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 34

ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В КОНТЕКСТЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

1.1 Фразеология как область лингвистики в России и за рубежом

Лексика любого языка состоит не только из отдельных слов, но и из устойчивых сочетаний, служащих средством выражения понятий. Фиксированные, традиционно повторяющиеся сочетания слов в отличие от свободно образующихся в ходе речи свободно колеблющихся словосочетаний. Эти сочетания образуются по определенным правилам, по синтаксическим моделям, сказуемым, сказуемым. В то же время по определенному лексическому составу, т.е. с точки зрения употребления именно этих слов эти сочетания совершенно свободны в зависимости от выражаемой мысли и описываемой ситуации, в зависимости от желания говорящего подчеркнуть те или иные моменты этой ситуации.

С греческого языка «фразеология» дословно переводится как «учение об оборотах речи». Многозначность данного содержания термина «фразеология» определяет его использование. Фразеология как раздел лингвистики изучает всё многообразие фразеологических оборотов вне зависимости от их грамматического строения и семантики.

Под фразеологическими единицами или коротко говоря фразеологизмами, понимаются устойчивые, лексические неделимые и семантически целые словосочетания [1].

Становление фразеологии как отдельного раздела и определение его значимости длилось постепенно. К сожалению, до сих пор среди учёных не сформировалось единого мнения о предмете, задачах, объекте и методах изучения фразеологии. Меньше всего разработана характеристика фразеологизмов в сравнении со свободными словосочетаниями, их классификация и другие вопросы. Также среди языковедов не единого мнения в отношении определения содержания термина фразеологизм, и как следствие, не единого мнения, о составе этих единиц в языке.

Понятие «фразеологизмы» до конца не имеет точного определения, так как ученые в данной области не пришли к единому мнению. К примеру, Н.М. Шанский утверждает, что фразеологизмами являются полностью переосмысленные словосочетания, а также те словосочетания, имеющие не переосмысленные слова-компоненты [21]. Параллельную точку зрения преследует В.П. Жуков, считающий, что для фразеологизмов характерно только переосмысленное до конца словосочетание [12].

Соглашаясь с точкой зрения Н.М. Шанского, А. В. Кунин приводит свое видение сущности понятия «фразеологизм»: устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением [14], [22].

Более углубленно данное понятие рассматривается в работах В.В. Виноградова. Так автор рассматривает фразеологизмы как устойчивые словесные комплексы, представляющие собой такие языковые образования, которые лишь воспроизводятся в речи, а не создаются [5].

Н. М. Шанский определял фразеологию как раздел науки о языке, которая изучает фразеологическую систему в её современном состоянии и историческом развитии [22]. По его мнению, объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, которые представляют собой устойчивые сочетания слов, аналогичные по своей воспроизводимости в качестве готовых целостных единиц словам. Таким образом, объектами изучения во фразеологии служат не только устойчивые сочетания слов, семантически эквивалентные слову, но также и устойчивые сочетания слов, по семантике и структуре которые представляют собой предложения.

Фразеологизм является неотъемлемой и органической частью как языковой системы, так и культуры. Его также называют фразеологическим оборотом, речевым оборотом - это уникальное для определенного языка фиксированное сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. То есть слова, входящие в состав фразеологических единиц, теряют свое лексическое значение. Таким образом, фразеология в целом используется как готовая фраза. Совокупность значений входящих в него слов составляет лексическое значение всего фразеологизма.

Основной целью фразеологии как науки является познание фразеологической системы языка в её настоящем и прошлом, в её связях и взаимоотношениях с другими разделами лингвистики [5].

Ещё в своих трудах М. В. Ломоносов определил важность систематизации фразеологизмов в отдельные словари. Он собрал целый ряд пословиц и идиом [5].

Первые из родоначальников отечественного исследования фразеологизмов можно считать Ф.И. Буслаева, А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова, М.М. Покровского, А.А. Потебня, Е.Д. Поливанова и др. Работы данных авторов позволили раскрыть семантические и грамматические особенности фразеологизмов.

Заслуживает Е.Д. Поливанова можно считать, что исследователь первый, кто предложил, закрепить за фразеологизмами отдельное лингвистическое направление. Исследователь ставил фразеологию наравне с морфологией и др. направлениями русской лингвистической школы [17].

Ш. Балли в своих трудах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика» систематизировал сочетания слов. Также в свои книги он включил главу о фразеологии (Рисунок 1).

Рисунок 1 – Классификация фразеологизмов согласно Ш. Балли [6]

Такие комбинации не позволяют переставлять компоненты. Так, Ш. Балли различает сочетания слов по степени устойчивости: сочетания, обладающие свободой группировки компонентов, и сочетания, лишённые такой свободы. Ш. Балли лишь определил эти группы, но не дал их подробного описания.

Позднее в работе «Французский стиль» Ш. Балли рассматривает регулярные сочетания и фразовые ряды как виды словосочетаний и выделяет две основные группы сочетаний: свободные сочетания и фразовые единицы [6].

Формирование фразеологии в отдельный раздел лингвистики объясняется рядом причин. Одна из них заключается в особенностях фразеологических оборотов по сравнению с другими лексическими единицами [12].

Если сравнивать фразеологизмы с другими лексическими единицами, следует перечислить ряд характерных особенностей:

- сложность состава – в их составе содержится несколько компонентов, имеющих отдельные ударения, но при этом утратившие свои самостоятельные значения;
- семантическая неделимость – фразеологизмы имеют нерасчленённость, которые в большинстве случаев можно выразить одним словом. Однако, данное отличие свойственно не всем фразеологическим единицам;
- постоянство состава – в составе фразеологизмов невозможно заменить слова близкими по значению или убрать слово из их состава. Но есть фразеологизмы, которые можно сократить, не теряя при этом смысла;
- воспроизводимость – фразеологизмы создавались долгое время и крепко вошли в нашу жизнь. В отличие от словосочетаний, которые мы стоим в одновременно с речевым актом, фразеологизмы всегда употребляются в готовом виде;
- устойчивость грамматической формы компонентов – все компоненты фразеологизмов имеют постоянную грамматическую форму, которую нельзя менять;
- строго закреплённый порядок слов – компоненты фразеологизмов нельзя менять местами, исключение составляют фразеологизмы глагольного типа [12], [14].

Устойчивость фразеологических единиц рассматривается в разных аспектах: семантическая, лексическая, синтаксическая устойчивость. Лексическая устойчивость не заменяется другим выражением одного из компонентов фразеологизма или нормативной заменой этого компонента. Синтаксическая устойчивость выражается в невозможности изменить порядок слов во фразеологизме. Семантическая стабилизация, в

свою очередь, представляет собой полную или частичную ревизию значения фразеологизма. Такие признаки, как идиоматичность и устойчивость, сближают фразеологизм со словом. Фразеологизм внедряется в речь и функционирует в ней как отдельное слово, приравнивая его к слову, что указывает на возможность замены фразеологизма контекстом. Невозможность выведения значения фразеологизма из совокупности входящих в него значений составляет особенность такого фразеологизма, как идиоматика. Этот характерный фразеологизм не может быть переведен на другой язык. Итогом всех научных исследований в области фразеологии стало закрепление фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины.

1.2 Подходы к классификации фразеологизмов

Для создания фразеологизмов используется не один простой языковой уровень, а целый блок. Фразеологизм вводит общелексическое значение, и очень часто фразеологизм может быть связан с частью речи. Это позволяет ему функционировать как составной член предложения, который передает грамматическое значение.

Отсюда можно сделать вывод, что фразеологизмы имитируют фразеологизмы с характерным семантическим единством. Но единства в речи не будет, потому что они будут выступать уже готовыми и работать как один член предложения. Теория фразеологических единиц недостаточно изучена в англоязычной литературе. В то же время даже существующие работы нередко предполагают изучение фразеологизмов, их систематизацию и т. д.

Многообразие фразеологических оборотов порождает множество различных классификаций. Основу классификации каждый лингвист выбирает сам. Каждая классификация заслуживает своего внимания, так как все они существенно отличаются друг от друга.

В настоящее время все фразеологизмы разделены по следующим принципам: этимологические, стилистические, структурно-грамматические и семантические [20].

Этимологический подход к классификации фразеологизмов исследован довольно мало. Ни в отечественной, ни в зарубежной литературе нет точно описанной классификации. Одну из этимологических классификаций фразеологизмов предложил Л. П. Смит, которую он изложил в своей книге «Слова и идиомы» [20].

1. Авалиани Ю.Ю. К семантической структуре фразеологических единиц // Вопросы фразеологии. 2012. №7. С. 29-34.
2. Александрова Е. В. Понимание фразеологизма как национальнокультурной метафоры // Вопросы когнитивной лингвистики. 2014. - №3. - С. 53- 58.
3. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. - Минск, 1991.
4. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. М.: ГлоссаПресс, 2013. - 250 с.
5. Арнольд И.В. -Лексикология современного английского языка//«Высшая школа» - Москва - 1986- с. 65.
6. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы языка / Ш. Балли.- М.: Просвещение, 2001.
7. Бичкинова В.А., Дальдинова Э.О. Английские пословицы и поговорки как зеркало национального характера // Современное общество и власть. – 2017. – № 2. – С. 294–297. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29968565> (дата обращения: 07.06.2023).
8. Васильев, В.П. Концепт дождь и особенности его организации / В.П. Васильев // Мир человека и мир языка: коллективная монография / под ред. М.В. Пименова. – Вып. 2. – Кемерово: Комплекс «Графика», 2003. – С. 184– 229.
9. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура, М.: Индрик, 2005. – 1038 с.
10. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1971. 312 с.
11. Домбровская М.В. Концепт «дождь» как компонент национальной картины мира (на материале французского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук/ Домбровская Мария Владимировна. – Новосибирск, 2006. – 307 с.
12. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 2012. 190 с.
13. Козлова Л.Я. Формирование языковой картины мира англичан // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2016. – № 5. – С. 53–63.Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/formirovanie-yazykovoy-kartiny-mira-anglichan> (дата обращения: 06.06.2023).
14. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1997. – 380 с.
15. Лубенская С. И. Русско-английский фразеологический словарь. — М.: «Языки русской культуры», 1997. —

1056 с.

16. Мухарлямова Л.Р. Отражение национального характера англичан (на материале пословиц с лексемой «water») // Вопросы филологии и теории перевода: социокультурный аспект. – Каз.: ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный ун-т», 2015. – С. 169–172. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23672319> (дата обращения: 07.06.2023).
17. Перфильева Н.Ю. Сопоставительное изучение английских и русских идиом, включающих лексемы ПОГОДА/WEATHER // Известия Российского государственного педагогического университета имени . Аспирантские тетради: Научный журнал. – СПб., 2007. – №- С. 189–192.
18. Перфильева Н.Ю. Характеристики концепта «погода» в русском и английском языке // Известия Российского государственного педагогического университета имени . Аспирантские тетради: Научный журнал. – СПб., 2008. – № 32(70): Аспирантские тетради. Ч. I. (Общественные и гуманитарные науки): Научный журнал. – СПб., 2008. – С. 275 – 280.
19. Слепушкина Е. В. Фразеология русского и английского языков в свете лингвокультурологической лингвистики // Спб.: Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика, 2008. №3-2. С.215-220.
20. Смирницкий А. И. Проблемы классификации фразеологизмов. - М.: Просвещение, 2001
21. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Просвещение, 2015. 271 с.
22. Шанский Н.М. Стилистическое использование фразеологических оборотов // Фразеология современного русского языка. - СПб.: ЛКИ, 2006. - с. 171 – 177.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/370468>